

Черничкина Е.К., д.ф.н., профессор
Chernichkina E.K., doctor of philology, professor
Подгорская О.Н., к.п.н., доцент
Podgorskaya O.N., PhD, associate professor
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
Волгоград, Россия
Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia
ekch@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ BASIS OF RUSSIAN LANGUAGE LEARNING AS A FOREIGN LANGUAGE

Аннотация: в статье рассматривается лингводидактический аспект обучения иностранных студентов русскому языку и русской культуре, описывая дидактические условия, обеспечивающие эффективность анализируемого процесса. Авторы определяют и раскрывают особенности билингвальной коммуникативной и языковой компетенции, а также пути ее развития, одним из которых является технология работы с русским художественным фильмом на учебном занятии.

Abstract: the article focuses on the linguo-didactic aspect of teaching the Russian language and culture to foreign students, describing the didactic conditions providing the effectiveness of the analyzed process. The authors point out the peculiarities of a bilingual communicative and linguistic competence and the ways of its development, one of which is the technology of work at a Russian feature film in the classroom.

Ключевые слова: билингв, межкультурная коммуникация, иноязычная культура, аутентичный, коммуникативное поведение, лингвокультурная компетенция.

Keywords: bilingual, crosscultural communication, foreign language culture, authentic, communicative behaviour, lingua-cultural competence.

Проблема межкультурной коммуникации, будучи достаточно глобальной и многоаспектной, представляет закономерный интерес для целого ряда научных дисциплин. В своей статье мы перемещаем фокус рассмотрения на ее лингводидактический аспект: как подготовить иностранных студентов, изучающих русский язык, к реальной, естественной межкультурной коммуникации и каковы должны быть соответственно характеристики, дидактические условия этого процесса научающей межкультурной коммуникации. Коммуникация представляет собой диалог личностей и культур, стоящих за каждой личностью. Вследствие этого культурный контекст является определяющим фактором научающей иноязычной коммуникации. На учебной площадке имеет место диалог культур, осуществляемый через призму индивидуальных культур преподавателя и студента, представляющих родную культуру, а иноязычная (в нашем случае, русская) культура выступает как некая абстракция, зафиксированная в языковом текстовом материале или персонифицируемая преподавателем. Уместно в этой связи привести слова Дмитрия Сергеевича Лихачева о ноше культурных ценностей, которая выступает как «ноша особого рода. Она не утяжеляет наш шаг вперед, а облегчает. Чем большими ценностями мы овладеем, тем более изощренным и острым становится наше восприятие иных культур - культур, удаленных от нас во времени и в пространстве древних и других стран. Каждая из культур прошлого или иной страны становится для интеллигентного человека “своей культурой”, своей глубоко личной и своей в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого» [Лихачев 1989: 231].

Развитие коммуникативной личности формирующегося билингва означает в определенной степени некоторую адаптацию его к инофонной культуре, частью которой выступает коммуникативная культура, что происходит через аккультурацию, осуществляемую в искусственных условиях, через придание процессу обучения русскому

языку «культуронасыщенного» содержания, благодаря чему активизируется потенциал изучаемой инофонной лингвокультуры. Не требует уже доказательств тот факт, что для подобной аккультурации, для эффективности учебной, а затем уже и естественной коммуникации явно недостаточно одних, пусть и достаточно высокого уровня, языковых знаний. Ученые выделяют целый спектр факторов, определяющих эффективность процесса межкультурной коммуникации. Среди них знание прецедентных текстов, моделей коммуникативного поведения, соответствующего нормам русской лингвокультуры и т.д.

Поскольку научающая коммуникация, имеющая место на учебной площадке обучения русскому языку как иностранному, – это не только коммуникативный, но и дидактический процесс, он должен осуществляться в соответствии с дидактическими принципами, его эффективность обусловлена определенными дидактическими условиями, на описании которых позволим себе кратко остановиться.

Как известно, запускной механизм любой деятельности, в том числе, учебной и коммуникативной - это мотивация. Поэтому инспирирование и стимулирование интереса, мотивационной потребности к овладению иноязычной культурой и иностранным языком как средством межкультурной коммуникации является одной из приоритетных задач учебно-воспитательного процесса по русскому языку как иностранному не только на его начальной стадии (хотя значимость мотивации для эффективности обучения здесь значительно выше), но и на протяжении всего его хода. Личностное отношение к иноязычной культуре предполагает не только толерантность, уважение, признание права на существование «чужого», но и желание познать ее, научиться адаптироваться к ней, не теряя своей культурной идентичности.

Аппроксимация к естественной коммуникации при конструировании ситуаций общения на занятии является важнейшим дидактическим условием, что означает приближенность к естественной норме, к ожиданиям носителя языка. Данное условие диктует необходимость не только учить языковой норме на аутентичном материале, но и формировать умение общаться на новом языковом коде на основе тех моделей общения, которые присущи данной лингвокультуре и сопряжены с национально-маркированными доминантами коммуникативного поведения, характерного для русской лингвокультуры. Упражнения иностранных студентов в русскоязычном коммуникативном поведении верифицируют знания о паттернах поведения русских сначала на прагматическом уровне, а затем на когнитивном, при этом происходит формирование коммуникативного опыта студентов в новом культурно-коммуникативном пространстве.

Следующее условие, которое также поможет избежать или преодолеть форму «квазиобщения» на учебном занятии по русскому языку как иностранному, является естественность, живость характера его протекания, что проявляется в эмоциональности (в большей степени невербальной) партнеров и в эмотивности их речевого поведения, т.е. использовании ими экспрессивных языковых средств. Мы разделяем точку зрения ряда лингвистов (Т.В. Ларина, И.А.Стернин, В.И.Шаховский и др.) о несовпадении эмоциональных и эмотивных доминант у разных народов, в частности, стоит говорить о высоком уровне эмоциональности русских и менее ярко выраженной их эмотивности. К сожалению, (в связи с рядом объективных факторов) практика организации учебно-воспитательного процесса по русскому языку как иностранному показывает, что лексико-грамматические структуры, входящие в обязательный активный минимум студентов, изучающих русский язык, по сути своей являются большей частью эмоционально и стилистически нейтрально-окрашенными, что значительно снижает живость и естественность общения. Следует признать, что на эмоционально-эмотивный аспект обращается еще слишком мало внимания на учебной площадке, а ведь, как известно, именно эмоциональность задает тональность общения и придает ему естественность. Учет особой дидактической значимости эмоционального фактора в научающей иноязычной коммуникации является существенным вопросом в проблемном поле учебного двуязычия.

Отбор текстов (а текст, как известно, представляет собой основную единицу научающей коммуникации) должен осуществляться с учетом не только их аутентичности, но и лингвокультурологической, аксиологической ценности, что поможет компенсировать лакуны в языковой картине мира студентов, а это значит, что отобранные тексты должны содержать определенную прецедентность, требующую лингвокультурологического комментария. Необходимо предлагать студентам учебные тексты, которые должны служить образцом функционирования языка и быть культурно-окрашенными. Текст может и должен быть образцом логического изложения мыслей и переживаний носителей языка, развивать языковые и коммуникативные навыки студентов, служить стимулом проявления их речевого творчества и инициативы, содержать национально-маркированные коммуникативные паттерны. Анализируя художественные тексты, видеоматериалы, предлагаемые коммуникативные ситуации, студенты, в первую очередь, должны обращать внимание на национальные стереотипы и эмоционально-смысловые доминанты, типичные для данной лингвокультуры.

Одним из способов постижения основных поведенческих норм изучаемого лингвоэтноса является проведение видеоклассов. Аутентичные художественные фильмы наиболее ярко и образно представляют социокультурную реальность, контекст и ситуацию общения в вербальном и невербальном планах выражения. Подобные фильмы, как учебные пособия, формируют у студентов устойчивые ассоциации определенного ситуативного контекста с ожидаемым коммуникативным поведением, способствуют развитию иноязычной коммуникативной и лингвокультурной компетенции, что и позволяет говорить о процессе аккультурации на учебном занятии. Целенаправленно подобранные художественные фильмы рассчитаны и на эмоционально-психологическое воспитательное воздействие, стимулируя проявление адекватных ситуации эмоций у студентов и заставляя их сопереживать героям во время просмотра. «Эффект участия», интерес, вызванный фильмом, повышает эффективность восприятия иноязычной речи, активность обучаемых, расширяет объем усваиваемого материала.

В качестве иллюстрации приведем пример работы с художественным фильмом «Судьба человека» на занятии по русскому языку как иностранному со студентами из Китая и Монголии.

Как известно, работа с художественным кинотекстом включает в себя три этапа: предтекстовой/преддемонстрационный, текстовой/демонстрационный и послетекстовой/последемонстрационный. Логика работы с кинотекстом и содержание учебной деятельности нацелены на стимулирование познавательной, эмоциональной и речевой активности студентов.

На всех этапах восприятия и осмысления художественного фильма студенты, с одной стороны, приобретают фоновые знания в области русской культуры, а с другой стороны, у них возникает потребность в выражении личностного отношения к событиям, героям фильма, их поступкам, идейному содержанию фильма, позиции автора. В связи с этим можно предложить несколько видов заданий, направленных на развитие иноязычной коммуникативной компетенции на каждом этапе.

Основная цель предтекстового этапа - прогнозирование и снятие языковых трудностей. Он включает в себя предварительный анализ незнакомых аутентичных разговорных формул, формирование социально-психологического фона и передачу содержательных ориентиров для дальнейшего восприятия фильма. На этом этапе также вводятся новые слова, анализируются лингвострановедческие реалии, связанные с данным фильмом, обращается внимание студентов на определенные особенности речи героев (в частности, в данном фильме встречаются выражения, характерные для жителей Донского региона). Также, безусловно, демонстрация этого фильма представляет возможность познакомить иностранных студентов с классиком русской литературы, лауреатом Нобелевской премии М.А.Шолоховым и его творчеством. Сам просмотр художественного фильма требует обязательного сопровождения в виде лингвострановедческого и социокультурного, а иногда и исторического комментария со стороны преподавателя.

После просмотра фильма на послетекстовом этапе студентам предлагаются задания на контроль понимания содержания фильма, следует обсуждение, в ходе которого выясняются: 1) место и время действия фильма; 2) главные и второстепенные действующие лица; 3) композиция фильма; 4) объяснение названия фильма; 5) трактовка идеи автора произведения.

Фильм «Судьба человека» имеет достаточно мощный эмоциональный фон, что позволяет студентам выразить свои чувства, переживания, описывая эпизод, который произвел на них наибольшее эмоциональное впечатление. Давая характеристику герою, выражая собственное отношение к его поступкам, студенты могут самостоятельно сформулировать и ответ на один из главных вопросов о национальном характере русского человека, о маркерах его коммуникативного поведения в сложных жизненных ситуациях.

Просмотр аутентичных художественных фильмов - один из эффективных путей формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов. С одной стороны, данный вид учебной работы помогает расширить рецептивный вокабуляр обучаемых, совершенствовать аудитивные умения, с другой стороны, кинотекст представляет собой депозитарий культурных смыслов, стимулирующих активность студентов при его обсуждении. Проведение видеоклассов способствует инспирированию и стимулированию познавательного интереса, мотивационной потребности к овладению иноязычной культурой и иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что является одной из приоритетных задач учебно-воспитательного процесса по иностранному языку. Использование подобных инновационных технологий, как убедительно показывает практика, является мощным мотивирующим фактором и встречает должный отклик со стороны студентов.

Список литературы:

1. Лихачев Д.С. Письма о добром и прекрасном / Д.С. Лихачев. – М., 1989.